

## **Projet ECOS-Nord M11H04**

« Dictionnaires électroniques monolingues coordonnés des expressions figées français  
(France) – espagnol (Espagne) - espagnol (Mexique) »

Luis Meneses-Lerín  
*Laboratoire GRAMMATICA (EA4521)*  
*Université d'Artois*

Mots clés : *ressources lexicales, dictionnaires électroniques, variation diatopique, traitement informatique*

### Résumé

Le projet ECOS-Nord entre la France et le Mexique propose la réalisation d'un projet autour de l'axe « constitution de ressources linguistiques » à partir desquelles on dégage deux procédés de traitement : un traitement linguistique et un autre de nature informatique. D'une part, le traitement linguistique a pour objectif de procéder à la délimitation des phraséologismes, faire la collecte de ces derniers, établir une typologie basée sur la variation linguistique (les marqueurs typiques de chaque variété), proposer une typologie à partir de leurs caractéristiques syntactico-sémantiques et finalement procéder à la description lexicographique. Toutes ces opérations ont pour finalité pratique de retenir les éléments pertinents pour une reconnaissance automatique ou semi-automatique des séquences figées et pour la gestion informatisée des ressources. D'autre part, le traitement informatique a permis l'élaboration d'outils de collectes de données et de reconnaissance des séquences. Parmi les résultats escomptés, nous pouvons mentionner des bases de données textuelles, des ressources lexicographiques phraséologiques et des outils (programmes) informatiques appropriés. La constitution de ces ressources a obéi aux exigences suivantes : une taille significative, une représentativité assurée (notamment pour l'espagnol du Mexique) et une conception des dictionnaires bien élaborée. Au de-là de ressources, nous retrouvons des enjeux théoriques, applicatifs et en matière de formation à la recherche, ces enjeux seront abordés tout au long de cette intervention.